Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powtórnie powiedzieli alleluja i dym jej wstępuje na wieki wieków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powtórnie powiedzieli: Alleluja! I jej dym\* unosi się na wieki wieków.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I drugie rzekli: Alleluja! I dym jej wznosi się na wieki wieków. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powtórnie powiedzieli alleluja i dym jej wstępuje na wieki wieków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie usłyszałem: Alleluja! Jej dym unosi się na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powtórnie powiedzieli: Alleluja! A jej dym wznosi się na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli po wtóre: Halleluja! A dym jej wstępuje na wieki wieków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powtóre rzekł: Allelu-Ja! A dym jej wstąpił na wieki wieków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekli powtórnie: Alleluja! A dym jej wznosi się na wieki wieków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli po wtóre: Alleluja! I dym jej unosi się w górę na wieki wieków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powtórnie powiedzieli: Alleluja! Jej dym unosi się na wieki wieków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przemówili jeszcze po raz drugi: „Alleluja! Jej dym unosi się na wieki wieków”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A za drugim razem powiedzieli: „Alleluja! Dym jej wznosi się na wieki wieków”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I znowu zabrzmiał śpiew: Alleluja! Dymy pożaru nieustannie wzbijają się wzwyż |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekli powtórnie: ʼAlleluja!ʼ A dym jej wznosi się na wieki wieków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вдруге сказали: Алилуя. І дим з неї підноситься на віки вічні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A potem powiedzieli: Alleluja; więc jej dym wznosi się do góry na wieki wieków! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po raz drugi rzekli: "Halleluja! Jej dym wznosi się w górę po wieki wieków!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaraz rzekli powtórnie: ”Wysławiajcie Jah! A dym z niej wznosi się na wieki wieków”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Głos zabrzmiał ponownie: „Alleluja! Dym z palącego ją ognia będzie się unosił na zawsze”. |

1. 1) <x>290 34:10</x>; <x>730 14:11</x> [↑](#footnote-ref-2)